



། འཇུངས་སྐར་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

**VERSOS PARA
CELEBRAR ANIVERSÁRIOS**

ཧྲོ་འབྲུངས་སྐར་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

VERSOS PARA CELEBRAR ANIVERSÁRIOS

COMPILADO POR
KYODRAK KHENPO GHAWANG

Traduzido para o português por
Dani Karma Yeshe Dawa e Drupchen Dorje



DHARMAEBOOKS.ORG

དཀར་ཆག།

ÍNDICE

འབྲུངས་སྐར་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ།།

VERSOS PARA CELEBRAR ANIVERSÁRIOS

ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།།

PRECES DE LONGA VIDA

གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།།

Sua Santidade o 14^o Dalai Lama

རྒྱལ་དབང་ཀམ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།།

Sua Santidade o 17^o Karmapa

བྲམས་མགོན་སི་རུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།།

Sua Eminência Tai Situ Rinpotche

སྐྱབས་རྗེ་འངམ་མགོན་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།།

Sua Eminência Djamgon Kongtrul Rinpotche

སྐྱབས་རྗེ་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།།

Sangye Nyenpa Rinpotche

སྐྱབས་ཚེ་བླ་འགྲུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Venerável Thrangu Rinpotche

མཁན་ཆེན་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpotche

སྐྱབས་ཚེ་རྫོགས་ཆེན་དཔོན་སློབ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Dzogtchen Ponlop Rinpotche

སྐྱབས་ཚེ་འཕོ་དཀར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Yangsi Bokar Rinpotche

ཡོངས་དགེ་མི་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Yongue Mingyur Rinpotche

COPYRIGHTS

འབྲུངས་སྐར་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

VERSOS PARA
CELEBRAR ANIVERSÁRIOS

ན་མོ་རྒྱ་མཚོ་ཡི་ཡུ་ལྷོ་སྐྱེས་སྐྱེས་ཀྱི་སྐུ་ཚལ་ཞིག་གནའ་ནས་ཡོད་མོད། དྲིང་སང་གང་ཟག་ཆེ་ཆུང་པལ་
མོ་ཆེད་སྐྱེས་སྐྱེས་སྲུང་བཅི་དར་བྱུང་འགྲོ་བཞིན་ཡོད་ཕྱིར། ང་ཚོའི་ལྷགས་ཀྱི་ཞལ་འདྲོན་ཞིག་ཡོད་ནའང་
དགོས་ངེས་པས། ཅི་འགྲོར་བའི་མཚོན་པ་ལེགས་པར་བཤམས་ཏེ། ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

NAMO RATNA TRAYAYA

Embora haja alguma menção ao reconhecimento de aniversários em escrituras antigas, já que a tradição de celebrar aniversários tanto para seres exaltados como para seres comuns, se tornou amplamente difundida, precisamos de um texto próprio da nossa tradição.

Em primeiro lugar, organizar bem quaisquer oferendas que você tenha, e comece com refúgio e bodhicitta:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sangye tchö dang tsok kyi tchok nam la

No Buddha, no Dharma e na suprema Sangha.

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

djang tchup bar du dak gui kyap su tchi

Eu me refugio até o despertar,

བདག་གིས་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dak gui djin sok gyi pei sö nam kyi

Através do mérito de agir com generosidade e com as demais virtudes,

འགྲོ་ལ་ཕན་བྱིན་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ro la pein tchir sangye drup par shok

Que eu possa me tornar um Buddha para o benefício dos seres.

ལན་གསུམ།

Repetir três vezes.

ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ་ནི།

Abençoando o local:

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །

tam tche du ni sa shi dak

Possa o solo ser puro por todos os lados,

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

sek ma la sok me pa dang

Não haver pequenas pedras e assim por diante,

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བཞུགས། །

lak til tar nyam vaidūryay

Ser liso como a palma da mão,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

rang shin djam por né gyur tchik

E ser da natureza suave da safira azul.

དཀོན་མཆོག་སྐྱུན་འདྲིན་པ་ནི།

Convidando as Três Joias:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

ma lü sem tchen kün gyi gön gyur tching

Você é o protetor dos seres, sem exceção,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །

dü de pung tché mi se djom dze lha

E venceu as hordas ferozes de Mara.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ངི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པ་འེ། །

ngö nam ma lü dji shin khyen gyur pay

Bhagavan, você conhece todas as coisas tal como elas são,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tchom den khor tché né dir shek su söl

Eu suplico para que venha aqui com seu séquito!

བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Pedindo para que estejam presentes:

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །

tong sum kün dang nyam pa yi

Eu ofereço este lótus de cem pétalas,

པལྒ་འདབ་བརྒྱ་གོ་སར་བཅས། །

peima dap gya gue sar tché

Amplio e acolhedor, com tamanho idêntico

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབྲུལ་ལགས་ན། །

de shing yang pa büi lak na

Ao deste reino de um bilhão de mundos.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

tchi de war ni shuk su söi

Eu suplico para que tome seu lugar com naturalidade.

པལྒ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྒྲི།

PADMA KAMALĀYA STVAM

ཡན་ལག་བདུན་མས་ཚོགས་གསོག་པ་ནི།

Reunindo as acumulações através da prática de sete etapas:

ངི་སྙེ་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

dji nyé su dak tchok tchü djik ten na

Eu me prostro a todos os leões dentre os humanos,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng gue kün

Tantos quanto aparecerem, sem nenhuma exceção,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gui ma lü dé dak tam tché la

Nos três tempos nos mundos das dez direções

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dang wé tchak gyi o

Sinceramente com o meu corpo, fala e mente.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po tchö pei mön lam top dak gui

Com o poder desta prece para excelente conduta,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyel wa tam tché yi kyi ngön sum du

Eu me prosto completamente a todos os buddhas,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟོན་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

jing gui dül nyé lü rap tü pa yi

Com tantos corpos quanto átomos em todos os reinos,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyel wa kün la rap tu tchak tsel lo

Junto de todos os Vitoriosos bem diante da minha mente.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

dül tchik teng na dül nyé sang gyé nam

Sobre um átomo há tantos Buddhas

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sang gyé sé kyi ü na juk pa dak

Quanto átomos dentre os bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྟས་པར། །

dé tar tchö kyi ying nam ma lü par

Eu, portanto, imagino que os Vitoriosos

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam tché gyel wa dak gui gang war mö

Preenchem completamente toda a extensão do dharmadhatu.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dé dak ngak pa mi zé gya tso nam

Com oceanos de sons de traços melódiosos,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsö dra kün gyi

Com oceanos de louvores que nunca secam,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་། །

gyel wa kün gyi yön ten rap djö tching

Eu exalto as qualidades de todos os Vitoriosos,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dé war shek pa tam tché dak gui tö

E enalteço todos os Sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

mé tok dam pa treng wa dam pa dang

Faço oferendas a esses Vitoriosos,

སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang djuk pa duk tchok dang

Com as melhores flores e as melhores guirlandas,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar mé tchok dang duk pö dam pa yi

Címbalos e óleos, os melhores para-sois,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཞི། །

gyel wa dé dak la ni tchö par gyi

As melhores lamparinas, e o incenso mais refinado,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངེ་མཚོག་དང་། །

nam za dam pa nam dang dri tchok dang

Faço também oferendas a esses Vitoriosos

ཕྱེ་མའི་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

tché mé pur ma ri rap nyam pa dang

Das melhores vestes, as melhores fragrâncias,

བཀོད་པ་ལྷན་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khyé par pak pei tchok kün gyi

E pós perfumados em montes iguais ao Monte Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyel wa dé dak la yang tchö par gyi

Dispostos da maneira mais sublime.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

tchö pa gang nam la mé gya tché wa

Imagino também oferecer a todos os Vitoriosos

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dé dak gyel wa tam tché la yang mö

Aquilo que é vasto e insuperável.

བཟང་པོ་སྐྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po tchö la dé pei top dak gui

Eu ofereço e curvo-me aos Vitoriosos com

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

gyel wa kün la tchak tsel tchö par gyi

O poder da fé na excelente conduta.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

dö tchak jé dang ti muk wang gui ni

Sob a influência do desejo, da raiva

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang dé jin yi kyi kyang

E da ignorância, eu cometi erros

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gui gyi pa tchi tchi pa

Usando o meu corpo, fala e mente -

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dé dak tam tché dak gui so sor shak

Confesso todos e cada um deles!

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

tchok tchü gyel wa kün dang sang gyé sé

E me regozijo em todos os méritos

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyel nam dang lop dang mi lop dang

De todos os Vitoriosos e dos bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Dos pratyekabuddhas, discípulos, e não-discípulos,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dé dak kün gyi djé su dak yi rang

E de todos os seres que vagam nas dez direções.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག །

gang nam tchok tchü djik ten drön ma dak

Peço a todos os guardiões que alcançaram a ausência de apego

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

djang tchup rim par sang gyé ma tchak nyé

E despertaram para a budeidade -

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön po dé dak dak gui tam tché la

As lâmpadas dos mundos das dez direções -

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐྱེལ། །

khor lo la na mé par kor war kü

Para que girem a Roda insuperável.

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

nya nguen da tön gang jé dé dak la

Com as palmas das mãos unidas, eu suplico a todos aqueles

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

dro wa kün la pein jing dé wé tchir

Que desejam revelar o nirvana, que permaneçam

བསྐྱེལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kel pa jing gui dül nyé juk par yang

Por tantos éons quanto átomos presentes nos reinos,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྐྱེ། །

dak gui tel mo rap djar söl war gyi

Para beneficiar e trazer felicidade a todos os que estão no caminho.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

tchak tsel wa dang tchö tching shak pa dang

Todo mérito que acumulei por me prostrar,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

djé su yi rang küi jing söl wa yi

Fazer oferendas, me confessar, me regozijar,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gue wa tchung zé dak gui tchi sak pa

Por suplicar e fazer preces,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

tam tché dak gui djang tchup tchir ngo o

Eu dedico inteiramente ao despertar.

མརྒྱལ་འབྲུལ་བ་ནི།

Oferenda de mandala:

ས་གཞི་སྒོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་དོག་བཀྲམ། །

sa ji pö tchü djuk shing me tok tram

Esta terra, aspergida com água perfumada, coberta de flores,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rap ling ji nyi dé gyen pa di

Ornamentada com o Monte Meru, os quatro continentes, o sol e a lua,

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sang gyé jing du mik té pül wa yi

Visualizo-a como sendo um reino búdico e ofereço

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

dro kün nam dak jing la tchö par shok

Para que todos os seres desfrutem de um reino perfeitamente puro

སླ་མ་ལ་འབྲུལ་བ་ལས། སལ་གྱིས་ནི་རྟེན་ལ་འབྲུལ་བར་བྱ་ཞིང་།

Ofereça isso ao guru, porém no caso de um ser ordinário, ofereça isso para representações sagradas. Depois ofereça também khatags e recite a prece de longa vida [do respectivo lama]

ཁ་བཏགས་སོགས་ཀྱང་སྤུལ་ཏེ་སྤོང་གི་ཞབས་བརྟན་ནི། གོ་བླེ་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེར་མཚོན་ན།

Por exemplo, ao celebrar o aniversário de Goshir Gyaltzab Rinpoche, recite:

(prece de longa vida dos mestres)

རྒྱལ་ཀུན་རྒྱལ་སྤུལ་གྱི་རྫོང་གསང་བའི་བདག །

gyal kün tuk kyi dor djé sang bay dak

Senhor dos Segredos, mente vajra de todos os vitoriosos,

རྒྱལ་གསུང་བཀའ་ཡི་སྤྱད་པོ་ཀུན་དགའ་བོ།

gyal sung ka yi dü po kün ga wo

Ananda, repositório do discurso do Vitorios

རྒྱལ་མཚོག་ཀམ་པ་ཡི་གདུང་འཛིན་པ།

gyal tchok karma pa yi dung dzin pa

Herdeiro do Karmapa, o supremo Vitorioso,

རྒྱལ་ཚབ་གོ་ཤི་ཚེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཞེས་པ་ལྟ་བུ།

gyal tsap go shir tchen poy shab ten söl

Gyaltsab, Grandioso Goshir, que você viva por muito tempo.

དེ་ནས།

Em seguida:

ལ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma ku kham sang la söl wa dep

Suplico para que o guru seja saudável.

མཚོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tchok tu ku tse ring la söl wa dep

Suplico que sua vida seja supremamente longa.

མྱེན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

trin lé dar shing gyé la söl wa dep

Suplico que suas atividades se espalhem e floresçam.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བས། །

la ma dang dral wa me par djin gyi lop

Conceda-me as bênçãos para que eu nunca esteja separado do guru.

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལྷུས་འབྱུང་བའི་གཞི། །

si shi pal djor ma lü djung bay shi

Possam os ensinamentos do Vitorioso,

ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

tup pay ten pa yün ring né pa dang

Fonte da glória do samsara e do nirvana, permanecerem por muito tempo.

དེ་འཇིན་བྱེད་པའི་རྗེས་བྱ་དམ་པ་རྣམས། །

de dzin dje pay kye bu dam pa nam

Possam os seres supremos que os detêm

དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

pal djor gyi gyen yün ring shap ten shok

Serem ornamentados com a abundância e terem vida longa.

གང་ཟག་པལ་མོ་ཆེར་ནི།

Para seres ordinários:

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །

lo gya tso shing tön gya tong wa dang

Permanecer cem anos, ver uma centena de outonos,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས། །

tse ring ne me de kyi pün sum tsok

Viver uma vida longa, ser saudável, desfrutar da melhor felicidade,

ཐོག་པ་མཚོག་ལ་ངེས་པར་འཇུག་འགྱུར་བའོ། །

tek pa tchok la ngue par djuk gyur way

E definitivamente adentrar no veículo supremo,

བག་ཤིས་དེས་ཀྱང་དིང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tra shi de kyang ding dir de lek shok

Possam tais auspiciosidades felicidade perfeita ocorrerem aqui e agora!

གཞིགས་རིགས་སྟོང་སྟུང་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

guek rik tong trak gye tchu shi wa dang

A pacificação dos oitenta mil obstáculos,

མི་མཐུན་གནོད་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང། །

mi tün nö pay kyen dang dral wa dang

A ausência de condições prejudiciais desfavoráveis,

མཐུན་པ་ཚོགས་ཤིང་སྤུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་པའི། །

tün pa tsok shing pün sum tsok gyur pay

O acúmulo do que é favorável, e a abundância,

བག་ཤིས་དེས་ཀྱང་དིང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

tra shi de kyang ding dir de lek shok

Possam tais auspiciosidades felicidade perfeita ocorrerem aqui e agora!

སློན་མེ་སྤར་བ་ནི།

Acendendo uma lamparina:

འོད་གྱི་མདངས་ལྡན་སློན་མེ་འདི། །

ö kyi dang den drön me di

Ofereço às preciosas Três Jóias

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ། །

kön tchok rin tchen nam la bül

A luz radiante desta lamparina.

མ་རིག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

ma rik mün pa rap sal né

Vencendo a escuridão da ignorância,

ཤེས་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

she rap nang wa gyé par shok

Que o esplendor da prajna aumente!

སྣང་བ་མཚོན་བྱེད་ཡིན་པས་རྟེན་ལ་འབྲུལ་བ་ལས་གསོད་ནི་མི་རུང་ངོ། །

Esta luz é simbólica e somente é oferecida às Três Jóias, portanto, não deve ser apagada.

མངར་ཟས་ལ་རོལ་བ་ནི།

Desfrutar de doces:

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པ་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

shal sé ro gya den pa yi trok pa

Por oferecer com fé este perfeitamente preparado

ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །

lek djar di ni gyal wa sé tché la

Alimento apetitoso de cem sabores,

དད་པས་སྤུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །

de pei pül wé dro wa di dak kün

Aos vitoriosos e seus filhos, que todos os seres

འབྱོར་ལྡན་ཉིང་འཇིག་ཟས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

djor den ting dzin sé la tchö par shok

Aproveitem a abundância e o alimento do samadhi.

དགེ་ཅ་བྱང་ཚུབ་ཏུ་བསོལ་བ་ནི།

Dedicar a virtude para o despertar:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

sö nam di yi tam tche sik pa nyi

Por meio deste mérito, que eu possa alcançar a onisciência e derrotar

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྒྱམས་པམ་བྱས་ཏེ། །

top né nye pay dra nam pam djé te

O inimigo, as ações errôneas; que eu possa liberar todos os seres

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་རྩ་རྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

kye ga na tchi ba lap truk pa yi

Do oceano do samsara, o qual é agitado pelas

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་རྫོལ་བར་ཤོག །

si pay tso lé dro wa dröl bar shok

Ondas do nascimento, envelhecimento, doença e morte.

ལྷིང་གི་སློན་ལམ་ནི།

Uma aspiração geral:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གུར་ཅིག །

sem tchen tam tche de dang den gyur tchik

Que todos os seres sencientes sejam felizes.

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་ཉག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག །

nguen dro tam tche tak tu tong par shok

Que todos os reinos inferiores permaneçam vazios.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

djang tchup sem pa gang dak sar shuk pa

Que as aspirações de todos os bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

de dak kün gyi mön lam drup par shok

Que alcançaram os bhumis, sejam cumpridas.

བྱེ་བྲག་འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་སློན་ལམ་ནི།

Mais especificamente, uma aspiração para o bem estar do mundo:

རྒྱབས་གནས་བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །

kyap né lu me kön tchok tsa wa sum

Fontes de refúgio infalíveis, as Três Jóias e as Três Raízes;

མཁེ་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

khye par gang tchen gön po tchen ré sik

Especialmente Avalokita, protetor da Terra da Neve;

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པརྣ་འབྱུང་། །

dje tsün dröl ma gu ru peima djung

Nobre dama Tara; Guru Padmakara:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

söl wa dep so tuk dam shal she gong

Eu suplico a vocês. Considerem seus votos e compromissos.

སྐྱོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

mön lam yong su drup par djin gyi lop

Concedam suas bênçãos para que minhas aspirações sejam cumpridas.

སྒྲིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །

nyik dü dro nam sam djor lok pa dang

Os pensamentos e ações malévolos dos seres em tempos degenerados,

བྱིན་པ་འབྱུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྩ་རྒྱུན་གྱིས། །

tchi nang djung wa truk pay gyu kyen gyi

E a agitação dos elementos externos e internos,

སྒར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱགས་དལ་ཡམས་ནད། །

ngar ma drak pay mi tchuk dal yam ne

Resultam em novas doenças de humanos e animais,

གཟའ་སྤྱི་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །

sa lu gyal dñon nak tchok djung poy ser

Somos atingidos por planetas, nagas, gyalpos e bhutas malignos;

བཅོམ་སང་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུགས་ཚོད། །

tsa se ser sum lo nye mak truk tsö

A destruição, a geada, o granizo e as más colheitas; a guerra e os conflitos;

ཆར་ཚུ་མི་སྒོམས་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་ཐན། །

tchar tchu mi nyom gang tchen dra dji ten

Roedores e ratos, chuvas irregulares, secas, nevascas,

ས་གཡོ་མི་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་། །

sa yo me dra djung shi djik pa dang

Terremotos, fogo, perigo dos quatro elementos;

བྱུང་པར་བསྐྱན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

khye par ten la tse bay ta mak sok

E especialmente as invasões que ameaçam o Dharma.

འཛམ་གླིང་ལྗོངས་འདིར་གཞོན་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག །

dzam ling djong dir nö tsey rik ta dak

Que todas essas coisas que ameaçam este mundo

ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འདོམས་གུར་ཅིག །

nyur du shi shing tse né djom gyur tchik

Sejam rapidamente pacificadas e erradicadas.

མི་དང་མི་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི །

mi dang mi min dro wa ta dak gui

Que todos os seres, humanos e não-humanos,

རྒྱུད་ལ་བྱང་རྩལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

gyü la djang tchup sem tchok rin po tche

Naturalmente gerem a preciosa bodhichitta,

ངང་གིས་སྦྱེས་ནས་གཞོན་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

ngang gui kye né nö tsey sam djor dral

E estejam livres de pensamentos e ações malévolos.

ཕན་རྒྱུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་གྲང་། །

pein tsün djam pay sem dang den né kyang

Que tenham a mente de amor-bondade uns aos outros,

འཛམ་གླིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

dzam ling ta wü de kyi pal gyi djor

Que o mundo inteiro seja enriquecido pela alegria, bem-estar e glória.

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག། །

sang gyé ten pa dar gyé yün né shok

Que o Buddhadharma se espalhe, floresça e permaneça por muito tempo.

ཚ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །

tsa sum gyal wa sé tché den pay top

Através do poder da verdade das Três Raízes, dos Vitoriosos e dos filhos dos Vitoriosos;

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

khor dé gue bay tsa wa gang tchi dang

Do poder de todas as raízes da virtude no samsara e no nirvana;

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dak tchak lhak sam nam par kar bay tû

E do poder de nossa pura benevolência;

གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

söl tap mön pay dré bu drup gyur tchik

Que se cumpra aquilo que suplicamos e desejamos!

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

Uma prece para auspiciosidade:

གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

né dir nyin mo de lek tsen de lek

Diante de mim, a escuridão sombria do medo me acolhe,

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyi may gung yang de lek shing

Que haja felicidade e excelência de dia, que haja felicidade e excelência
à noite,

ཉིན་མཚན་རྟག་རྒྱ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyin tsen tak tu de lek pa

Que haja felicidade e excelência também ao meio-dia,

འདིགས་པའི་སྐབས་པ་ནག་པོས་སྡོན་ནས་བསྟ། །

djik pay mün pa nak pö ngön ne su

Que sempre haja felicidade e excelência, dia e noite,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

kön tchok sum gyi tra shi shok

E que as Três Jóias tragam auspiciosidade!

སྐྱེས་པ། ཐབས་ལ་མཁས་པའི་ཕྱིས་ཟིན་ན། །ནར་མའི་སྨོན་པ་གྱི་ན་ཡང་། །

གནས་མཐར་བདེ་བའི་རྒྱར་འགྱུར་བ། །འདི་ནི་རྟེན་འབྲེལ་ཚོས་ཉིད་ཡིན། །

ཞེས་སྨྱི་ལ་མཁོ་བའི་འཁྲུངས་སྐར་གྱི་ཞལ་འདོན་ཉུང་བྱ་འདི་ནི། །འདན་སྤྱག་ལྷ་བའི་དགོས་མཁོར་དམིགས་
ཏེ། རྒྱལ་ཁམས་པ་སྐྱོ་བྲག་དགའ་དབང་གིས། ར་ལན་རྣ་རའི་ཡུལ་དུ་སྐྱུར་བ་ལ་སྲིད་ནས་རང་ཚུམ་སྐྱོན་མེ་
སྲར་བ་བསྐྱབ་པ་སྟེ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

Para finalizar:

Se envoltas em meios hábeis,

Mesmo nossas atividades ordinárias cotidianas se tornam

A causa da felicidade temporária e última -

Essa é a própria natureza da interdependência.

*Esta coleção concisa de versos para celebrações de aniversários foi solicitada por Dentrak
Dawa e arranjado pelo viajante Kyodrak Ghawang, na região do Himachal.*

Aos versos vigentes, eu compus e acrescentei o verso para o acendimento da lamparina.

Possam a auspiciosidade se multiplicar!

ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

PRECES DE LONGA VIDA

གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

SUA SANTIDADE O 14° DALAI LAMA

གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

gang ri ra wé kor bay shing kham dir

No reino puro rodeado por um invólucro de montanhas de neve

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pein dang de wa ma lü djung bay né

reside a fonte de todos os benefícios e da felicidade.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

tchen ré sik wang ten dzin gya tso yi

Tenzin Gyatso, poderoso Avalokiteśhvara,

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

shap pei si tay bar du ten gyur tchik

que seus pés de lótus permaneçam firmes até o fim da existência!

རྒྱལ་དབང་ཀམ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

SUA SANTIDADE O 17° KARMAPA

རྒྱལ་ཀུན་སྣང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀམ་པ། །

gyal kün nying djei rang suk karma pa

Karmapa, corporificação da compaixão de todos os buddhas;

རྒྱལ་ཀུན་སྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱེས་ཀམ་པ། །

gyal kün trin lé tchik dü karma pa

Karmapa, união da atividade desperta de todos os buddhas,

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་འཚོབ་དབང་བསྐྱེར་ཀམ་པ། །

gyal kün dung tsop wang kur karma pa

Karmapa, empoderado como regente de todos os buddhas;

ཨོ་རྒྱན་འགོ་འདུལ་སྲིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ogyen dro düi trin lé shap ten söl

Orgyen Drodul Trinle, que sua vida seja longa!

བྱམས་མགོན་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

SUA EMINÊNCIA TAI SITU RINPOTCHE

པརྣའི་རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་དང་འགོ་བའི་མགོན། །

peimay gyal tsap ten dang dro bay gön

Regente do lótus, protetor dos ensinamentos e dos seres,

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་ཕམ་པ། །

ma o ng sang gyé gyal tsap ma pam pa

Buddha do futuro, regente invencível,

ཏཱ་ཡི་སི་ཏུ་པརྣ་དོན་ཡོད་གྱི། །

tā yi si tu peima dön yö kyī

Tai Situ Pema Donyö, que sua vida seja longa,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛོད་སྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

shap pei ten tching dze trin gyé gyur tchik

e que sua atividade floresça!

སྐབས་རྗེ་འཇམ་མགོན་ལོ་ཙཱ་འཇམ་བཏན་གསོལ་འདེབས། །

SUA EMINÊNCIA DJAMGON KONGTRUL RINPOTCHE

མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏོར་ཆེན་པོ། །

ta yé mik me tse bay ter tchen po

Um tesouro ilustre de compaixão ilimitada e imparcial,

ནམ་པར་སྣང་མཛད་རིག་གོལ་སྤྱལ་པའི་སྐྱུ། །

nam par nang dze rik dröl trül pay ku

emanação de Vairochana dotado de qualidades de intelecto e de
liberação,

འཇམ་མགོན་ལྷོ་གོས་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། །

djam gön lo drö tchö kyi nyi ma yi

Djamgon Lodrö Chökyi Nyima, que sua vida seja longa,

ཞབས་པད་བཏན་ཅིང་མཛད་སྤིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

shap pei ten tching dze trin gyé gyur tchik

e que sua atividade floresça!

སྐྱབས་རྗེ་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

SANGYE NYENPA RINPOTCHE

མཁས་བརྟན་བབྱང་པོ་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་འཆང་། །

khé tsün sangpo gongmay namtar tchang

Emulando o aprendizado, a ética e a nobreza dos predecessores,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sang gyé kün gyi ngo wo nyi

A própria essência de todos os buddhas dos três tempos,

འགོ་བའི་སྐྱབས་དང་མགོན་མཚོག་འོ་རྗེ་འཆང་། །

dro way kyap dang gön tchok dordje chang

Refúgio e supremo protetor dos seres, Vajradhara,

རྗེ་བརྟན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dje tsün sangyé nyen pa shap ten söl

Djetsun Sangye Nyenpa, que sua vida seja longa.

སྐྱེ་བའི་འགྲུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

VENERÁVEL THRANGU RINPOTCHE

བརྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་ཀམ་ལོ་གྲོས་ཞབས། །

ten pay pal gyur karma lo drö shap

Karma Lodrö, a grande glória dos ensinamentos, possam suas
qualidades

ཚོས་དཔལ་བཟང་པོའི་ཡོན་ཏན་མཁའ་བྱས་ཏུ། །

tché pal sang poy yön ten kha khyap tu

Do magnífico e excelente dharma, se expandadirem pelo espaço,

འཕེལ་ཞིང་ཞབས་པད་ཉག་བརྟན་བཤད་སྐྱབ་གྱི། །

peil shing shap pei tak ten she drup kyi

Que seus pés de lótus fiquem eternamente firmes, assim como a sua
atividade

ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་དཔལ་འབར་ཤོག། །

trin lé tchok lé nam gyal pal bar shok

De ensinar e praticar em todo o esplendor do triunfo e da glória.

མཁམ་ཚེན་ཚུལ་བྱིམས་རྒྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

KHENPO TSULTRIM GYAMTSO RINPOTCHE

ཚུལ་བྱིམས་ཡོན་ཏན་ཞིང་གི་དཔལ་ལྷན་ཅིང་། །

tsül trim yön ten shing gui pal den tching

Você é dotado com a glória da disciplina, campo de todas as qualidades,

ཚོས་དོན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སོ་སོར་སྣང་། །

tchö dön gya tso ma lü so sor nang

Para você, um oceano do significado do Dharma parece claro e distinto,

ལྟ་སྟོན་ཟབ་མོའི་མགུར་དབྱངས་ཕྱོགས་བརྩུར་ལེན། །

ta gom sap moy gur yang tchok tchur len

Nas dez direções, você canta canções melodiosas da visão profunda e da meditação,

བཤེས་གཉེན་དམ་པའི་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་ཤོག །

she nyen dam pay shap pei tak ten shok

Genuíno amigo espiritual, que você sempre permaneça.

སྐྱབས་རྗེ་རྫོགས་ཆེན་དཔོན་སློབ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

DZOGTCHEN PONLOP RINPOTCHE

ཀུན་བཟང་ཐེག་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་བརྩུང། །

kün sang tek pay sung rap gya tsoy tchü

É o significado definitivo do coração luminoso.

ངེས་དོན་འོད་གསལ་སྣང་པོའི་རིང་ལུགས་ཆེའི། །

ngue dön ö sal nying poy ring luk tchey

A essência vital do oceano das escrituras no veículo de Samantabhadra

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཕྱོགས་མཐར་སླེལ་མཛད་པ། །

ten pay gyal tsen tchok tar peil dze pa

Você faz voar a bandeira da vitória dos ensinamentos desta grande tradição ao longo do espaço.

དཔལ་ལྷན་སླ་མ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

pal den la ma tchok gui shap ten söl

Glorioso, supremo guru, que você possa permanecer eternamente.

སྐབས་རྗེ་འབོ་དཀར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

YANGSI BOKAR RINPOTCHE

ཨོ་སྐྱི། །

OM SVASTI

རབ་འབྱམས་ཙུག་ལྷན་འཆི་མེད་ཆེ་ལྷའི་མཐུས། །

rap djam tsa sum tchi me tse lhay tü

Através do poder da miríade de divindades imortais de longa vida das
três raízes,

བརྟན་འགྲོའི་དཔལ་མགོན་མཚུངས་མེད་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །

ten droy pal gön tsung me tchö kyi dje

que o incomparável protetor glorioso dos ensinamentos e dos seres,

ཀམ་སང་གེ་རྒུལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ། །

karma seng gue gyal tsen pal sang po

O Senhor do Dharma, Karma Senge Gyaltsen Palzangpo,

བསྐལ་བརྒྱུར་ཞབས་བརྟན་མཛད་སྤྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

kal gyar shap ten dze trin gyé gyur tchik

permaneça por cem kalpas e que sua atividade floresça.

ཡོངས་དགེ་མི་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

YONGUE MINGYUR RINPOTCHE

ཨོ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

om de lek su gyur tchik

Om! Que a alegria e a bondade prevaleçam.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བརྗེད་ལས་གྲུབ་པ། །

rap djam gyal way tuk kye lé drup pa

Segundo Buddha Padmasambhava, nascido das aspirações de infinitos buddhas,

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པས་དགེ་ལེགས་སྦྱོལ། །

orgyen sang gyé nyi pei gue lek tsöl

Por favor, conceda-nos tudo o que é bom e virtuoso.

ཁྱོད་གྱི་རྣམ་རོལ་ཡོངས་གྱི་དགེ་བའི་བཤེས། །

khyö kyi nam röl yong kyi gue bay she

Que sua emanção, o guia espiritual de todos (Yongue),

མི་འགྱུར་དོ་རྗེའི་ངོ་བོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

mi gyur dor djéy ngo wor shap ten söl

Viva por muito tempo dentro da essência vajra (Dordje) imutável
(Mingyur)

COPYRIGHTS

DHARMAEBOOKS.ORG

As traduções das preces de longa vida provêm dos materiais publicados pelos respectivos monastérios e centros.

Tradução do Tibetano e Inglês para o Português:

Dani Karma Yeshe Dawa e Drupchen Dorje

Revisão: Lama Karma Tartchin

Capa e Layout: Beata Karma Tashi Drolkar

Primeira edição: Fevereiro de 2022.



Esta obra está licenciada sob [Creative Commons Attribution-NonCommercial-No Derivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/). Para qualquer outro uso ou distribuição, contate contact@dharmaebooks.org para obter permissão.

Dharma Ebooks é um projeto do [Dharma Treasure](https://www.dharmaebooks.org/), que atua sob a orientação editorial do 17º Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. Os direitos de propriedade dos Dharma Ebooks pertencem à Dharma Treasure Corporation.

